

Facultatea de Litere

Departamentul de Limbă și Literatură franceză

Propuneri de teme de disertație pentru programul de studii de masterat

Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

An universitar 2022/2023

Prof. univ. dr. Carmen Andrei

1. Traduire les culturèmes, stratégies et enjeux
2. Stratégies dans la traduction de la poésie
3. Éthique(s) du traducteur en médiateur culturel dans les littératures francophones
4. Traduire l'humour
5. Fonction de la traduction dans la communication interculturelle
6. Stratégies dans la traduction de la littérature enfantine (contes et bandes dessinées)
7. Cohérence et cohésion dans la traduction des fragments littéraires

Prof. univ. dr Alina Ganea

1. Stratégies discursives de captation dans les titres de presse
2. Stratégies de valorisation du client dans le discours publicitaire
3. Description du discours numérique à l'ère du web 2.0 – le cas des souhaits/des félicitations/des annonces de mariage etc. sur Facebook, Instagram
4. Émouvoir pour persuader. Le cas des publicités pour les médicaments
5. Articulation de la culture dans le discours : les préconstruits culturels, les représentations stéréotypiques, les clichés etc.
6. La rencontre interculturelle dans les films/la littérature. Défis, facettes, enjeux
7. « Emily in Paris ». Du conflit interculturel à l'ouverture vers l'altérité
8. L'adaptation à la culture-cible dans la traduction audiovisuelle
9. Restrictions linguistiques et traductionnelles dans la traduction des sous-titres

Prof. univ. dr. Gabriela Scripnic

1. La donnée temporelle : approche contrastive franco-roumaine
2. Procédés de réinvestissement du cliché linguistique dans le discours contemporain
3. Stratégies indirectes de traduction (étude sur un roman au choix)
4. Les noms en *-re* du roumain et leurs équivalents en français
5. La particule *là* et ses défis de traductions en roumain

Conf. univ. dr. Adela Drăgan

1. Particularités de la communication non verbale dans les entreprises françaises
2. Le site de l'entreprise, enjeux actuels
3. Stratégies visuelles et discursives dans le C.V.
4. Le discours de la valorisation personnelle dans les lettres de motivation

Conf. univ. dr. Elena Costandache

1. Coopérations culturelle, scientifique et technique franco-roumaines à travers le temps
2. L'Espace diplomatique franco-roumain
3. Convergences et divergences politiques franco-roumaines à travers le temps
4. Étudier en France ou en Roumanie – quel embarras du choix ?!
5. Relations bilatérales franco-roumaines : les patrimoines culturels

Asist. univ. dr. Anca Alexandru

Être enseignant / traducteur / chercheur à l'époque du numérique